

通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の協定

昭和三五年一〇月八日東京で署名
昭和三六年四月二日国会承認
昭和三七 年四月三日批准の内閣決定
昭和三七 年四月三日批准書認証
昭和三七 年四月一〇日批准書寄託
昭和三七 年四月一〇日公布(条約第二号)
昭和三七 年四月一〇日効力発生

前
文

一方日本国政府並びに

他方千九百五十三年十二月九日に締結された通商政策に関する議定書に基づいて共同して行動する

オランダ王国政府及び

自己の名において、かつ、現行の諸協定に従いルク

オランダ 通商に関する日本国とベルルクス諸国との協定

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN
JAPAN ON THE ONE HAND AND THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC
UNION ON THE OTHER HAND

Signed at Tokyo, October 8, 1960
Approved by the diet, April 21, 1961
Ratification decided by the cabinet, April 3, 1962
Attested, April 3, 1962
Instrument of ratification deposited, April 10, 1962
Promulgated, April 10, 1962
Entered into force, April 10, 1962

The Government of Japan on the one hand,
and

Acting together under the Protocol concerning Commercial Policy concluded between them on December 9, 1963, on the other hand.

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and

The Government of the Kingdom of Belgium, acting

センブルグ大公国政府をも代表して行動するベルギー王国政府は、

それぞれの領域の間における貿易をできる限り促進しよう并希望して、

次のとおり協定した。

第一条

貨物に對する利益、特典、免除の特權又は

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税に關し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特權又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約

in their own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements,

Inspired by the wish to promote to the greatest possible extent trade between their territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any

国に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

第二条

1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての産品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての産品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、国際通貨基金協定に従つて適用される為替制限と同等の効果を有し、又はその為替制限を効果的にするため必要となる制限又は統制をすることができらる。

第三条

1 この協定の規定は、いずれの一方の締約国の貿易に対しても、他方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定を適用する国に対して与える権利のある待

third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the other Contracting Party.

ARTICLE II

1. Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Contracting Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

ARTICLE III

1. The provisions of the present Agreement shall not be regarded as conferring any more favourable treatment on the trade of either Contracting Party than the other Con-

輸出入
品に対
する制
限又は
禁止

貨物に
対する
為替
制限

ガット
との
関係

遇又は与える義務のある待遇より有利な待遇を与えるものと解してはならない。締約国は、できる限り、かつ、締約国の政府間で随時合意するところに従い、この協定に規定されていない事項に関し、締約国間の通商関係について、関税及び貿易に関する一般協定の規定を適用するものとする。

2 この協定の規定又はこの協定の規定に従つて執られる措置は、関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定に基づくいずれの一方の締約国の権利にも影響を及ぼすものでなく、また、関税及び貿易に関する一般協定の適用に関する締約国間の交渉におけるいずれの一方の締約国の自由をも損ずるものではない。

第四条

締約国は、海運業務が世界の通商に差別なしに利用されることを促進することに同意する。この目的のため、締約国は、諸政府による差別的な措置及び不必要な制限で、国際貿易に従事する海運に影響のあるものの除去を奨励することに同意する。

tracing Party is entitled or obliged to accord to those countries in respect of which it applies the General Agreement on Tariffs and Trade. The Contracting Parties shall, so far as practicable and as may be agreed between their Governments from time to time, apply the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade to their commercial relations in respect of matters not covered by the present Agreement.

2. The provisions of the present Agreement or any action taken pursuant to the provisions thereof shall not affect the rights of either Contracting Party under Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade nor detract from the freedom of either Contracting Party in any negotiations for the application of the General Agreement on Tariffs and Trade between the Contracting Parties.

ARTICLE IV

The Contracting Parties agree to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination. To this end, they agree to encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by governments affecting shipping engaged in international trade.

協定運用
に
関
する
協
議

第五条

- 1 いずれの一方の締約国も、他方の締約国がこの協定の運用から生ずる問題に關して行なう申入れに對して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適當な機会を他方の締約国に与えなければならない。
- 2 この協定の運用に關する協議は、いかなる場合にも、毎年行なわなければならない。

第六条

適用区域

- 1 この協定は、ルアンダ・ウルンディに適用する。
- 2 (a) この協定は、スリナム及びオランダ領アンティールについては、日本国政府がオランダ王国政府から書面による適用の通告を受領した後一箇月までは適用しない。

- (b) オランダ王国政府は、日本国政府に對し三箇月の予告をもつて書面により通告することによつて、第七条2に掲げる最初の三年の期間の終りに又はその後いつでも、この協定のスリナム又はオランダ領アンティールへの適用を終了させることができる。

オランダ 通商に關する日本国とベネルクス諸国との協定

ARTICLE V

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the other Contracting Party on matters arising out of the operation of the present Agreement and shall afford to the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.
2. Consultation shall in any event be held annually on the operation of the present Agreement.

ARTICLE VI

1. The present Agreement shall apply to Ruanda Urundi.
2. (a) The present Agreement shall not apply to Surinam and the Netherlands Antilles, respectively, until one month after the receipt by the Government of Japan of written notice of such application from the Government of the Kingdom of the Netherlands.

- (b) The Government of the Kingdom of the Netherlands may, by giving three months written notice to the Government of Japan, terminate the application of the present Agreement to Surinam or the Netherlands Antilles at the end of the initial three year period mentioned in paragraph 2 of Article VII or at any time thereafter.

第七條

批准、発効、有効期間

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、日本国政府に寄託するものとする。この協定は、三番目の批准書が寄託された日に効力を生ずる。

2 この協定は、効力発生の日から三年間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された下名の代表者は、この協定に署名した。

千九百六十年十月八日に東京で、英語により本書三通を作成した。

ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of Japan. The Agreement shall come into force on the date when the third instrument of ratification has been deposited.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if the Government of either Contracting Party have previously given to the Government of the other Contracting Party at least three months written notice of their intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

日本国政府のために

小坂善太郎

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォーグト

ベルギー・ルクセンブルグ経済同盟の各政府のため
に

ユージェニス・デュ・ボワ

第一議定書

昭和三五年一〇月八日東京で署名
昭和三七年四月一〇日効力発生

通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の協定に署名するに当たり、下名の代表者は、各自の政府から正當に委任を受け、さらに、同協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

(条・十六)

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION:

Eugène Du Bois

FIRST PROTOCOL

Signed at Tokyo, October 8, 1960

Entered into force, April 10, 1962

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1 協定の最恵国待遇の規定は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に掲げる地域に対して日本国が与えているか又は将来与える利益については、当該地域に対する行政、立法及び司法に関して同条後段に定める状態が存続する限り、適用しない。

2 欧州経済共同体の加盟国が共通の通商政策を採用することに決定し、かつ、その政策上必要な場合には、相互に受諾可能な解決（協定の必要な修正を含む）を見いだすため、できる限りすみやかに交渉を開始するものとする。

以上の証拠として、下名の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十年十月八日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

1. The most-favoured-nation treatment provisions of the Agreement shall not apply to advantages which are or may hereafter be accorded by Japan to such areas as are set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

2. If the Member States of the European Economic Community should decide to adopt a common commercial policy, and if such policy so requires, negotiations shall be opened with as little delay as possible in order to find mutually acceptable solutions, including any necessary amendments in the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォーグト

ベルギー・ルクセンブルグ経済同盟の各政府のために

ユージニウス・デニ・ボワ

第二議定書

昭和三五年一〇月八日東京で署名
昭和三七年四月一〇日効力発生

通商に関する一方日本国と他方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟との間の協定に署名するに当たり、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、同協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 いずれの一方の締約国も、予見されなかつた事態の発展の結果、他方の締約国のいずれかの産品が同

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定 第二議定書

四九

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION:

Eugène Du Bois

SECOND PROTOCOL

Signed at Tokyo, October 9, 1960
Entered into force, April 10, 1962

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan on the One Hand and the Kingdom of Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union on the Other Hand, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1. If, in the view of either Contracting Party, there is reasonable evidence that, as a result of unforeseen develop-

様の産品又は直接的競争産品の国内の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件でその領域内に輸入されていること及びその損害を防止し、又は救済するためなんらかの措置を必要とすることについて合理的な証拠があると認めるときは、他方の締約国に対し、書面をもつてその旨を通告しなければならぬ。締約国は、この通告が行なわれたときは、相互に満足する解決を見いだすため、直ちに協議に入らなければならない。

2 前記の協議が相当な期間内に相互に満足する解決をもたらさなかつたときは、輸入締約国は、当該産品について、その損害を防止し、又は救済するため必要な限度で及び必要な期間、協定に基づく義務を停止することができる。

3 緊迫した事態においては、すなわち遅延すれば回復し難い損害を生ずる場合には、2の規定に基づく措置は、1に掲げる通告が行なわれた後に、又は同項に掲げる協議が完了する前に、暫定的に執ることが出来る。ただし、協議は、相互に満足する解決を見いだすため、継続しなければならない。

ments, any product of the other Contracting Party is being imported into its territory under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive products and that certain action is required to prevent or remedy such injury, it shall give to the other Contracting Party written notice to this effect. The Contracting Parties shall, upon such notice, enter into consultations immediately for the purpose of finding a mutually satisfactory solution.

2. If the consultations referred to above do not result within a reasonable period of time in a mutually satisfactory solution, the importing Contracting Party may, in respect of the product in question, suspend its obligations under the Agreement to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

3. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 2 above may be taken provisionally after the notice mentioned in paragraph 1 above has been given or before the consultations referred to in that paragraph are completed, provided that such consultations shall be continued in an endeavour to find a mutually satisfactory solution.

4 (a) 輸出締約国は、2又は3の規定に基づいて輸入締約国が執つた措置によりその利益を著しく阻害するほど多くの数の産品又は多くの量の貿易に影響を受けると認めるときは、それまでに発展した事態（執られた措置を含む）について、輸入締約国と協議を行なうことを書面により要請することができる。

(b) 相当な期間内に満足する合意に到達することができなかつたときは、輸出締約国は、輸入締約国が執つた措置の効果と実質的に等しい限度で、協定に基づく義務を停止することができる。

(c) 輸入締約国がこの議定書に基づく措置を終了させたときは、輸出締約国は、直ちにその義務の停止を終了させなければならない。

5 2、3又は4の規定が適用された場合には、締約国は、個別的に及び相互に協力して、協定に定める状態をできる限り完全にかつすみやかに復活するため、最善の努力をしなければならない。

4. (a) If the exporting Contracting Party deems that the action taken by the importing Contracting Party under paragraph 2 or 3 of the present Protocol affects such a number of products or such a volume of trade that the interests of that exporting Contracting Party are seriously impaired, it may request in written consultations with the importing Contracting Party on the situation which has developed including the action taken.

(b) If no satisfactory agreement can be reached within a reasonable period of time the exporting Contracting Party may suspend its obligations under the Agreement to such an extent as is substantially equivalent to the effect of the action taken by the importing Contracting Party.

(c) If the importing Contracting Party terminates its action under the present Protocol, the exporting Contracting Party shall terminate the suspension of its obligations forthwith.

5. In case the provisions of paragraph 2, 3 or 4 above are applied, the Contracting Parties shall exert their best endeavours, individually as well as in cooperation with each other, so that the situations envisaged in the Agreement will be restored as fully and as soon as possible.

6 (a) いずれか一方の締約国において他方の締約国の特定の產品について輸入制限が従来から継続して実施されており、かつ、当該產品に対する制限を突然撤廃すれば同様の產品又は直接的競争產品の国内の生産者に重大な損害を生ずる場合には、輸入締約国は、過渡期的措置として、締約国の政府間で合意される輸入制限を適用することができ

る。
(b) 前記の制限を適用する締約国は、次のことを約束する。

(i) 他方の締約国の貿易に対し、市場の公平かつ合理的な割当分を与えること。

(ii) できる限り早い時期に前記の制限を緩和し、又は撤廃するための政策を実施すること。

7 この議定書は、協定が第七条の規定に従つて効力を有している間は、関税及び貿易に関する一般協定が締約国間に適用される時に効力を失う。

6. (a) In case import restrictions have been continuously in force in either Contracting Party with regard to some specific products of the other Contracting Party and the sudden removal of restrictions on such products would result in serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may, as a transitional period measure, apply such import restrictions as may be agreed upon between the Governments of the Contracting Parties.
(b) The Contracting Party applying the above restrictions undertakes:

(i) to grant to the trade of the other Contracting Party a fair and reasonable share of the market, and

(ii) to carry out a policy which is aimed at the relaxation or removal of such restrictions at the earliest possible date.

7. When the General Agreement on Tariffs and Trade becomes applicable between the Contracting Parties while the Agreement remains in force in accordance with Article VII thereof, the present Protocol shall cease to be in effect forthwith.

以上の証拠として、下名の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十年十月八日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

オランダ王国政府のために

N・A・J・デ・フォーグト

ベルギー＝ルクセンブルグ経済同盟の各政府のために

ユージェーヌ・デュ・ボワ

日蘭通商航海条約に関する交換公文

オランダ王国特命全権大使から外

務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名さ

オランダ 通商に関する日本国とベネルックス諸国との協定 日蘭通商航海条約に関する交換公文 五三

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed the present Protocol.

DONE at Tokyo, in triplicate in the English language, this eighth day of October, nineteen hundred and sixty.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

N. A. J. de Voogd

FOR THE GOVERNMENTS OF THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION:

Eugène Du Bois

EXCHANGE OF NOTES

Tokyo, October 8, 1960.

Excellency,

れた通商に関する一方オランダ王国及びベルギー・ルクセンブルグ経済同盟と他方日本国との間の協定（以下「協定」という。）に関し、次のことがオランダ王国政府の了解であることを閣下に通報する光榮を有します。

協定が効力を有している限り、オランダ王国と日本国との間で千九百十二年七月六日にハーグで署名された通商航海条約の規定でこの協定に合致しないものは、協定をもつて代える。もつとも、このように代えられた前記の千九百十二年の条約の規定は、協定が終了した時に自動的に再び実施され、同条約に定めるところにより終了するまで、引き続き完全な効力を有する。

本使は、閣下が、前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十月八日

With reference to the Agreement on Commerce between the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxemburg Economic Union on the One Hand and Japan on the Other Hand, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to inform Your Excellency that the following is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

As long as the Agreement shall remain in force, it shall supersede any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at The Hague on July 6, 1912 between the Kingdom of the Netherlands and Japan, which may be inconsistent with the Agreement. However, upon the expiration of the Agreement, the provisions of the aforesaid Treaty of 1912 which have been thus superseded shall automatically resume operation and shall continue in full force and effect subject to termination as provided in that Treaty.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.